

Gen

Chapter 14

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
מֶלֶךְ כְּדֹרְלָאוֹמֶר אֱלָסָר מֶלֶךְ אַרְיוֹחַ שִׁנָּרָה מֶלֶךְ-אֲמַרְפֶּל בִּימֵי יוֹהִי
царь Кедорлаомер Элласара царь Ариох Шинара царя-Амрафела во-дни и-было
[H4428](#) [H3540](#) [H0495](#) [H4428](#) [H8152](#) [H4428](#) [H0569](#) [H3117](#) [H1961](#)
עֵלָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
Элама и-Тидал царь народов
[H4428](#) [H8413](#)

И было во дни Амрафела, царя Сеннаарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,

2
עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בֶּרֶעַ מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת-בִּרְשָׁע מֶלֶךְ גְּמֹרְרִי
сделали-они войну с-Берой царём Содомы и-с-Биршей царём Гоморры
[H6017](#) [H4428](#) [H1306](#) [H0854](#) [H5467](#) [H4428](#) [H1298](#) [H0854](#) [H4421](#)
וּשְׁמֵאֵבֶר וְאֲדָמָה מֶלֶךְ שִׁנָּאֵב מֶלֶךְ אֲדָמָה וְצֶעֱרָ
и-Шемевер Адмы царь Шинава Цоар он-Белы и-царь
[H6820](#) [H1931](#) [H4428](#) [H6636](#) [H6636](#) [H4428](#) [H8038](#) [H0126](#) [H4428](#) [H8134](#)

пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.

3
כָּל-אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל-עֵמֶק הַשִּׁדִּים הִוא יָם תְּמֶלַח
все-эти соединились к-долине Сиддим она море Солёное
[H4417](#) [H3220](#) [H1931](#) [H7708](#) [H6010](#) [H0413](#) [H2266](#) [H0428](#) [H3605](#)

Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Солёное.

4
שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֹרְלָאוֹמֶר וּשְׁלֹשׁ-עָשָׂר
двенадцать лет были они служили-они - Кедорлаомеру и-тринадцать-десятков
[H8147](#) [H6240](#) [H8141](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3540](#) [H7969](#) [H6240](#)
וַיָּקֻמוּ שָׁנָה וַיִּשְׁתָּקְמוּ
и-возмущались-они лет
[H4775](#) [H8141](#)

Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмущились.

5
וּבָאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא עָשָׂר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
и-в-четыре-десять лет пришёл десяти-цари которые с-ним
[H0702](#) [H6240](#) [H8141](#) [H0935](#) [H3540](#) [H4428](#) [H0854](#)
וַיַּהַרְגוּ אֶת-רִפְאִים קַרְנִים בְּעֶשְׂתֵּת וְאֶת-זִיזִים בְּהֶם וְאֶת-אֶם
и-поразили-они Рефаимов в-Аштерот-Карнаиме и-Зузимов в-Гаме и-Ам
[H0853](#) [H5221](#) [H0853](#) [H6255](#) [H2104](#) [H1990](#) [H0853](#)
הָאִמִּים בְּשָׁוֶה קִרְיָאִים
-Эмимов в-Шаве Кириафаим
[H0368](#) [H7740](#) [H7156](#)

В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф—Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве—Кириафаиме,

וְאֶת־ הַחֹרִי בְּהָרָם שְׂעִיר עַד פֶּאֶרְוֶאֵל אֲשֶׁר עַל־ הַמִּדְבָּר: 6
и- Хорреев -Хорреев в-горе-их Сеир до Эл-Парана который при- пустыне
[H0853](#) [H2752](#) [H2022](#) [H5704](#) [H0364](#)

и Хорреев в горе их Сеире, до Эл—Фарана, что при пустыне.

וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ מִשְׁפַּטַּיִן הוּא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־ כָּל־ 7
и-возвратились-они и-пришли к- Эн-Мишпату он Кадеш и-поразили - все-
[H7725](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5880](#) [H1931](#) [H6946](#) [H5221](#) [H0853](#) [H3605](#)

שָׂדֶה הָעֲמָלִיקִי וְגַם אֶת־ הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב תָּמָר בְּחֶצְיוֹן 8
поле -Амалика и-также - Аморрея -живущего в-Хацацон—Тамаре
[H6003](#) [H1571](#) [H0853](#) [H0567](#) [H3427](#) [H2688](#)

И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацацон—Фамаре.

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־ סוֹדֹם וּמֶלֶךְ־ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ־ אַדְמָה וּמֶלֶךְ־ [צַבְיִים] (צִבְיֹים) 8
и-вышел царь- Содома и-царь Гоморры и-царь Адмы и-царь — Цевойма
[H3318](#) [H4428](#) [H5467](#) [H4428](#) [H6017](#) [H4428](#) [H0126](#) [H4428](#) [H6636](#) [H6636](#)

וּמֶלֶךְ־ בֶּלַע הוּא־ צָעַר וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מֶלֶךְ־מָחַמָּה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים: 9
и-царь Белы он- Цоар и-выстроились против-них на-войну в-долине -Сиддим
[H4428](#) [H1931](#) [H6820](#) [H0854](#) [H4421](#) [H6010](#) [H7708](#)

И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и вступили в сражение с ними в долине Сиддим,

אֶת־ כְּדֹרְלָאֹמֶר מֶלֶךְ־ עֵילָם וְתִדְעָלָּ מֶלֶךְ־ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶּל מֶלֶךְ־ 9
против- Кедорлаомера царя Элама и-Тидала царя народов и-Амрафела царя
[H0854](#) [H3540](#) [H4428](#) [H8413](#) [H4428](#)

שִׁנְעָר וְאַרְיֹחַ מֶלֶךְ־ אֶלְסָר אַרְבַּעַּה מְלָכִים אֶת־ הַחֲמִשָּׁה: 10
Шинара и-Ариоха царя Элласара четыре царя против- -пяти
[H8152](#) [H4428](#) [H0495](#) [H0702](#) [H4428](#) [H0854](#) [H2568](#)

с Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, — четыре царя против пяти.

וַעֲמָק וְהַשִּׁדִּים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמָר וַיִּגָּסּוּ מֶלֶךְ־ סוֹדֹם וְעֲמֹרָה 10
и-долина -Сиддим ямы ямы смоляные и-побежали-они царь- Содома и-Гоморры
[H6010](#) [H7708](#) [H0875](#) [H0875](#) [H2564](#) [H5127](#) [H4428](#) [H5467](#) [H6017](#)

וַיִּפְּלוּ־ וַיִּשְׁמָה וְהַנֹּשְׂאָרִים הָרָה נָסוּ: 11
и-упали- туда и--оставшиеся в-гору убежали
[H5307](#) [H8033](#) [H7604](#) [H2022](#) [H5127](#)

В долине же Сиддим было много смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.

וַיִּקְחוּ אֶת־ כָּל־ רֶכֶשׁ סוֹדֹם וְעֲמֹרָה וְאֶת־ כָּל־ אֲכָלָם וַיֵּלְכוּ: 11
и-взяли-они - все- имущество Содома и-Гоморры и- всю- пищу-их и-ушли
[H3947](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7399](#) [H5467](#) [H6017](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0400](#) [H3212](#)

Победители взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли.

וַיִּקְחוּ אֶת־ לוֹט וְאֶת־ רֶכֶשׁוֹ בֶּן־ אֶתִּי אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא 12
и-взяли-они - Лота и- имущество-его сына- брата Аврама и-ушли и-он
[H3947](#) [H0853](#) [H3876](#) [H0853](#) [H7399](#) [H0251](#) [H0087](#) [H3212](#) [H1931](#)

יָשַׁב בְּסוֹדֹם: 13
жил в-Содоме
[H3427](#) [H5467](#)

И взяли Лота, племянника Аврамова, жившего в Содоме, и имущество его и ушли.

וַיָּבֹא	הַפְּלִיט	וַיֹּגֵד	לְאַבְרָם	הָעִבְרִי	וְהוּא	שָׁן	בְּאֵלֵי	מָמְרָא	13
и-пришёл	-беглец	и-рассказал	Авраму	-еврею	и-он	обитал	у-дубравы	Мамре	
H0935		H5046	H0087	H5680	H1931	H7931	H0436	H4471	
הָאֱמֹרִי	אָחִי	אֶשְׁכֹּל	וְאָחִי	עֲנֵר	וְהֵם	בְּעָלֵי	בְּרִית־	אַבְרָם:	
-Аморрея	брата	Эшкола	и-брата	Анера	и-они	владельцы	завета-	Аврама	
H0567	H0251	H0812	H0251	H6063	H1992	H1167	H1285	H0087	

И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники Аврамовы.

וַיִּשְׁמַע	אַבְרָם	כִּי	נִשְׁבָּה	אָחִיו	וַיִּרֶק	אֶת־	חֲנִיכָיו	14
и-услышал	Аврам	что	взят-в-плен	брат-его	и-вооружил	-	обученных-своих	
H8085	H0087		H7617	H0251	H7324	H0853	H2593	
יְלִידֵי	בֵּיתוֹ	שְׁמֹנֶה	עֶשֶׂר	וּשְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	וַיִּרְדֹּף	עַד־	דָּן:
рождённых	дома-его	восемнадцать	десяток	и-три	сотни	и-преследовал	до-	Дана
H3211		H8083	H6240	H7969	H3967	H7291	H5704	H1835

Аврам, услышав, что [Лот] сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал неприятелей до Дана;

וַיַּחֲלֹק	וְעֲלֵיהֶם	לַיְלָה	הוּא	וַעֲבָדָיו	וַיַּכֵּם	וַיִּרְדֹּפֶם	15
и-разделился	против-них	ночью	он	и-рабы-его	и-поразил-их	и-преследовал-их	
		H3915	H1931	H5650	H5221	H7291	
עַד־	חוֹבָה	אֲשֶׁר	מִשְׁמָאל	לְדַמָּשֶׁק:			
до-	Ховы	которая	слева-от	Дамаска			
H5704	H2327		H8040	H1834			

и, разделившись, напал на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;

וַיָּשֶׁב	אֶת	כָּל־	הָרֶכֶשׁ	וְגַם	אֶת־	לוֹט	אָחִיו	וְרֶכְשׁוֹ	16
и-возвратил	-	все-	-имущество	и-также	-	Лота	брата-его	и-имущество-его	
H7725	H0853	H3605	H7399	H1571	H0853	H3876	H0251	H7399	
הָשִׁיב	וְגַם	אֶת־	הַנְּשִׁים	וְאֶת־	הָעָם:				
возвратил	и-также	-	-женщин	и-	-народ				
H7725	H1571	H0853	H0802	H0853					

и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.

וַיֵּצֵא	מֶלֶךְ־	סֹדֹם	לִקְרָאתוֹ	אַחֲרָי	שׁוּבוֹ	מִהַכּוֹת	אֶת־	17
и-вышел	царь-	Содома	навстречу-ему	после	возвращения-его	от-поражения	-	
H3318	H4428	H5467	H7125		H7725	H5221	H0853	
כְּדָרְלַעְמֵר	וְאֶת־	הַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	אֶל־	עֵמֶק	הוּא	עֵמֶק
Кедорлаомера	и-	-царей	которые	с-ним	к-	долине	она	долина
H3540	H0853	H4428		H0854	H0413	H6010	H7740	H6010
הַמֶּלֶךְ:								
-царская								
H4428								

Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская;

וּמֶלֶכִי־צֹדֶק	מֶלֶךְ	שָׁלִימָה	הוֹצִיא	לֶחֶם	וַיִּין	וְהוּא	כֹהֵן	לְאֵל	עֲלִיוֹן:	18
и-Мелхиседек	царь	Салима	вынес	хлеб	и-вино	и-он	священник	Богу	Всевышнему	
H4442	H4428	H8004	H3318	H3899	H3196	H1931	H3548	H0410		

и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, — он был священник Бога Всевышнего, —

וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן קִנְהַ שָׁמַיִם
и-благословил-его и-сказал Аврам благословен Богом Всевышним Владыкой неба
[H8064](#) [H7069](#) [H0410](#) [H0087](#) [H1288](#) [H0559](#) [H1288](#)

וְאֶרֶץ:
и-земли
[H0776](#)

и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли;

וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר-מָנָן צָרִיךְ בְּיָדְךָ וַיִּתֵּן-
и-благословен Бог Всевышний Который- предал врагов-твоих в-руку-твою и-дал-
[H5414](#) [H3027](#) [H4042](#) [H0410](#) [H1288](#)

לֹו מֵעֶשֶׂר מְכֹל:
ему десятину от-всего
[H3605](#) [H4643](#)

и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в руки твои. [Аврам] дал ему десятую часть из всего.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנַּפֶּשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח-לָךְ:
и-сказал царь- Содома к- Авраму дай- мне душу имущество-возьми- себе
[H5467](#) [H0413](#) [H0087](#) [H5414](#) [H5315](#) [H7399](#) [H3947](#)

И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имущество возьми себе.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל:
и-сказал Аврам к- царю Содома поднимаю-я руку-мою к- Госду Яхве
[H0087](#) [H0413](#) [H4428](#) [H5467](#) [H3027](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0410](#)

עֲלִיּוֹן קִנְהַ שָׁמַיִם וְאֶרֶץ:
Всевышнему Владыке неба и-земли
[H0776](#) [H8064](#) [H7069](#)

Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,

אִם-מִחוּט וְעַד שָׂרוּךְ-נָעַל וְאִם-אֶקַּח מְכֹל-אֲשֶׁר-לָךְ:
если- от-нити и-до ремня- сандалии возмю и-если- что- у-тебя
[H2339](#) [H5704](#) [H8288](#) [H5275](#) [H3947](#) [H3605](#)

וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִּי אֶת-אַבְרָם:
и-не скажешь-ты я обогатил - Аврама
[H3808](#) [H0559](#) [H0589](#) [H6238](#) [H0853](#) [H0087](#)

что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама;

בְּלִעְדֵּי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֶלֶק וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי
кроме-меня только что съели юноши и-долю и-людей которые ходили со-мною
[H1107](#) [H7535](#) [H0398](#) [H5288](#) [H0376](#) [H1980](#) [H0854](#)

עֲנֵר אֲשָׁכֵל וּמִמָּרָא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם:
Анер Эшкол и-Мамре они возьмут долю-свою
[H6063](#) [H0812](#) [H4471](#) [H1992](#) [H3947](#)

кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.